

Foreign influences on the Venetian language / Influssi linguistici sulla lingua veneziana

From the Langobard language / Dalla lingua longobarda:

<i>Langobard / Longobardo</i>	<i>Venetian / Veneziano</i>	<i>English today</i>	<i>Italiano oggi</i>
banka	banca	bench	panca, banco
grimison (frown / aggrottamento del viso)	grima (an old hag casting the evil eye / una vecchia strega che lancia il malocchio)	grimace	smorfia
kruppia	cruppia	crib	greppia
skina	schina	one's back	schiena
skran	scagno	stool (esp. three- legged, used for milking)	sgabello (in specie a tre gambe, usato per mungere)
skur (shelter)	scuro	window shutter	imposta di una finestra
mara (<i>incubus</i> , a spirit who will press on a sleeper's chest)	smara	melancholy (the same root is found in nightmare)	malinconia (l'equivalente latino dà l'italiano incubo)

From Byzantine Greek words / Da parole greco-bizantine:

<i>Greek / Greco</i>	<i>Venetian / Veneziano</i>	<i>English today</i>	<i>Italiano oggi</i>
ἀναγράφω (I write up / annoto)	--> anàgrafe	land register	catasto
ἀγγούριον (cucurbit / cucurbitacea)	--> angùria (<i>Citrullus vulgaris</i>)	watermelon	cocomero
βασιλικόν (regal)	baségio (<i>Ocimum basilicum</i>)	basil	basilico
κόλπος (inlet, both literal and metaphorical)	--> gólfo	gulf	golfo
γούρνα (stone tub)	--> górna	gutter	grondaia, scolo

μακάριοι (blessed be)	--> magari!	I wish that!	magari!
πόντικας (rat from the Pontus, or Black sea / ratto del Ponto, o mar Nero)	pantegàna (<i>Rattus norvegicus</i>)	wharf rat	ratto delle chiaviche
πειρούνιον (small dowel / caviglietta)	--> pirón*	fork	forchetta
ρίζα (reef, scogliera)	--> ris'cio	risk	rischio

* Forks as tableware were introduced in Venice by Theodora, the Byzantine wife of doge Domenico Selvo (1070-1084); such an excess of refinement scandalised the bishop and theologian Pier Damiani (1007-1072) / Le forchette da tavola furono introdotte a Venezia da Teodora, la moglie bizantina del doge Domenico Selvo (1070-1084); il lusso eccessivo scandalizzò il vescovo e teologo Pier Damiani (1007-1072)

PIER DAMIANI, *S. Petri Damiani ... opera omnia ...*, 50, *Institutio monialis*, XI, *De Veneti ducis uxore*, in *Patrologia Latina*, edited / a cura di Jacques Paul Migne, CXLV, Paris: Migne, 1853
at: http://www.documentacatholicaomnia.eu/04z/z_1007-1072__Petrus_Damianus__Opusculum_50._Institutio_Monialis__MLT.pdf (access / accesso 11.02.2013)

From Arab words / Da parole arabe:

<i>Arabic / Arabo</i>	<i>Venetian / Veneziano</i>	<i>English today</i>	<i>Italiano oggi</i>
al-miras	amiràgio	harbour inspector (same root as admiral)	capitano di porto (la stessa radice di ammiraglio)
al-sin'a	arzanà	shipyard	arsenale
tursuman	dragomanno	interpreter (esp. of Oriental languages)	interprete (in specie di lingue orientali)
as-sikkah	zecca	mint	zecca*

* The Italian omograph *zécca* for tick (genus *Ixodidae*) comes from the Langobard *zekka* / L'omografo italiano *zecca* inteso come insetto (genere *Ixodidae*) viene dal longobardo *zekka*.

Essential bibliography / Bibliografia essenziale

DELI – *Dizionario Etimologico della Lingua Italiana*, a cura di Manlio Cortelazzo e Paolo Zolli, Bologna: Zanichelli, 1999²

TERRY F. HOAD, *English etymology*, Oxford: Oxford University Press, 1986

GIACOMO DEVOTO, *Il linguaggio d'Italia. Storia e strutture linguistiche italiane dalla preistoria ai nostri giorni*, Milano: Rizzoli, 1974

MANLIO CORTELAZZO, *L'influsso linguistico greco a Venezia*, Bologna: Pàtron, 1970